

## Svařování česky - německy

1/2 U - svar jednostranný

J-Naht; HU-Naht

### A

aluminotermické svařování  
automatické svařování

aluminothermisches Schweißen  
automatisches Schweißen

### B

baterie tlakových lahví  
bezpečnostní zařízení  
boční hrana čelní plochy  
boční hrana otupení  
boční hrana svařence  
boční hrana zkosení  
boční plocha svařence  
boční zkouška lámavosti  
Bod. svařování tavící se elektrodou v inertním plynu; bod. svařování MIG  
bod. svařování wolfr. elektrodou v inertním plynu; bod. svař. WIG (TIG)  
bodové odporové svařování  
bodové svařování tavící se elektrodou  
bublina  
celková velikost svaru  
celkový podíl polétavých  
celkový přírůstek délky  
celkový výtěžek  
cyklus svařování  
časově vážená průměrná koncentrace  
částečně mechanizované svařování  
částečně provařený svar  
částic  
čelní plochý spoj  
čelní svarová plocha (bez úkosu)  
červovitý pór

Raschenbatterieanlage  
Sicherheitseinrichtung  
Stirnseitenkante  
Stegseitenkante  
Werkstückseitenkante  
Flankenseitenkante  
Werkstückseitenfläche  
Seitenbiegeprüfung  
Metall-Inertgaspunktschweißen; MIG-Punktschweißen  
Wolfram-Inertgaspunktschweißen; WIG-Punktschweißen  
Punktschweißen  
Metall-Lichtbogen-Punktschweißen  
Pore  
Gesamt-Nahtdicke  
Gesamtanteil  
Gesamtlängenzugabe  
Gesamtausbringung  
Schweißzyklus  
zeitlich gewichtete mittlere Konzentration  
teilmechanisches Schweißen  
nicht voll durchgeschweißte Naht  
partikelförmiger Stoffe  
Parallelstoß  
Stirnfläche  
Schlauchpore

### D

dávka  
dávka normalizovaného materiálu  
délka lemu  
délka oblouku  
délka odtavení  
délka odvěsny  
délka pásku  
délka přeplátování  
délka spoje  
délka stlačení  
délka svaru  
délka výstupků

Los  
Los von Normwerkstoffen  
Bördellänge  
Lichtbogenlänge  
Abschmelzlänge  
Schenkellänge  
Folienlänge  
Überlapplänge  
Fugenlänge; Kehllänge  
Stauchlänge  
Nahtlänge  
Buckellänge

děrový svar  
 destruktivní zkoušky  
 detekční trubice k dlouhodobému měření  
 detekční trubice ke krátkodobému měření  
 difúzní svařování  
 díra (propadnutí tavné lázně)  
 doba dotlaku  
 doba hoření oblouku  
 doba odtavení  
 doba ochlazování  
 doba prodlevy  
 doba průchodu proudu při stlačení  
 doba pulsu  
 doba stlačení  
 doba svařování  
 doba svařování  
 doba tření  
 doba zpoždění kování  
 dočasný montážní svar  
 doplňková proměnná  
 dotek elektrodou ( mimo svarovou plochu)  
 dráha odtavení  
 drážkování  
 drážkování elektrickým obloukem  
 drážkování plamenem  
 držák elektrod  
 dřík elektrody  
 důlková koroze  
 dvou vodičový spojovací kabel  
 dýchací zóna  
 dým při svařování  
 dynamická charakteristika

**E**

elektrické veličiny  
 elektroda  
 elektroda plněná kovovým práškem  
 elektroda pro odporové svařování  
 elektroda s kyselým obalem  
 elektroda s obalem bazickým  
 elektroda s obalem celulóзовým  
 elektroda s obalem rutilovým  
 elektronové dělo  
 elektronové svařování  
 elektroplynové svařování  
 elektrostruskové svařování

**F**

feritové číslo  
 foukání oblouku  
 frekvence kapkového přenosu  
 frekvence kyvů

Lochnaht  
 zerstörende Prüfung  
 Langzeitprüfröhrchen  
 Kurzzeitprüfröhrchen  
 Diffusionsschweißen  
 Durchbrand  
 Haltezeit  
 Lichtbogenbrennzeit  
 Abbrennzeit  
 Kühlzeit  
 Verweilzeit  
 Stauchstromzeit  
 Impulszeit  
 Stauchzeit  
 Schweißzeit  
 Schweißzeit  
 Reibzeit  
 Nachpress-Verzögerungszeit  
 Montagehilfsschweißnaht  
 zusätzliche Einflussgröße  
 Zündstelle  
 Abbrennweg  
 Fugen  
 Lichtbogenfugen  
 Brennfugen  
 Stabelektrodenhalter; Elektrodenhalter  
 Elektrodenschaft  
 Grübchenbildung  
 Zweileiter-Anschlusskabel  
 Atembereich  
 Schweißrauch  
 dynamische Kennlinie

elektrische Einstelldaten  
 Elektrode  
 metallgefüllte Drahtelektrode  
 Widerstandsschweißelektrode  
 sauerumhüllte Stabelektrode  
 basischumhüllte Stabelektrode  
 zelluloseumhüllte Stabelektrode  
 rutilumhüllte Stabelektrode  
 Elektronenkanone  
 Elektronenstrahlschweißen  
 Elektrogasschweißen  
 Elektroschlackeschweißen

Ferritzahl  
 Blaswirkung  
 Tropfenübergangsfrequenz  
 Pendelfrequenz

## funkční zkouška

## Funktionsprüfung

**G**

generátor svařovacího střídavého proudu  
gravitační obloukové svařování obal.  
elektrodou

Wechselstrom -Schweißgenerator  
Schwerkraftlichtbogenschweißen

**H**

hadicová sestava  
hadicová spona  
hadicový nástavec  
heterogenní svar  
heterogenní svarový spoj  
hlavní oblouk  
hlavní redukční ventil  
hloubka vtisku  
homogenní spoj  
horní strana výrobku  
hořák  
hořák  
hořák s jedním průtokem  
hořák s pevným směšovačem  
hořák s proměnným injektorem  
hořák s proměnnými průtoky  
hořák s proměnnými průtoky, nastavitelnými  
pomocí ovládacích ventilů  
hořák s předřazeným směšovačem  
hořák s přísáváním atmosférického vzduchu  
hořák s vyměnitelným injektorem  
hořák se směšováním v hubici  
hranice natavení  
hustota energie svazku elektronů

Schlaucheinbindung  
Schlauchschelle  
Schlauchanschlussstück  
heterogene Schweißnaht  
heterogener Schweißstoß  
Hauptlichtbogen  
Hauptstellendruckminderer  
Eindrucktiefe  
homogener Schweißstoß  
obere Werkstückfläche  
Brenner  
Brenner  
Brenner mit einfacher Durchflussmenge  
Brenner mit festeingestelltem Mischer  
Brenner mit verstellbarem Injektor  
Brenner mit vielfachen Durchflussmengen  
Brenner mit vielfachen Durchflussmengen,  
einstellbar mit Dosierventilen  
Brenner mit Vormischung  
Brenner für angesaugte Luft  
Brenner mit auswechselbarem Injektor  
Brenner mit gasesmischenden Düsen  
Schmelzlinie  
Strahlleistungsdichte

**I**

indikace  
injektor  
intensita svazku elektronů  
interpass teplota  
invertorový zdroj svařovacího proudu

Anzeige  
Mischer mit Saugwirkung; Injektormischer  
Strahlstrom  
Zwischenlagentemperatur  
Inverterschweißstromquelle

**J**

jednořadový hořák  
jednostranné svařování  
jednovodičový spojovací kabel  
jednovrstvé svařování  
jmenovitá tloušťka  
jmenovitá výtěžnost elektrody  
jmenovitý průtok  
jmenovitý průtok plynu  
jmenovitý vstupní tlak  
jmenovitý výstupní tlak

Einreihenbrenner  
einseitiges Schweißen  
Einleiter-Anschlusskabel  
Einlagenschweißen  
Nennstärke  
Nennausbringung  
Nenngasdurchfluss  
Nenndurchfluss  
Nennvordruck  
Nennhinterdruck

**K**

kapkový přenos  
 kmitání svazku  
 konečná úprava svařováním  
 kontaktní elektroda  
 kontaktní plocha pásku  
 korozi vzdorný navař povrchu  
 kořen svaru  
 kořenová strana  
 kořenová vrstva kořenová housenka  
 kosmetické vrstvy  
 kotoučová elektroda  
 koutový svar  
 koutový svar rohového spoje  
 kovací doba  
 kovací síla  
 kritéria přípustnosti  
 krycí vrstva  
 krycí vrstva z více housenek  
 krystalizační trhлина  
 křížové svařování drátů  
 kusová zkouška  
 kvalifikovaná osoba  
 kvalifikovaná specifikace postupu svařování  
 kyslíkoacetylenové svařování  
  
 kyslíkové kopí

großtropfiger Werkstoffübergang  
 Strahlpendelung  
 Fertigungsschweißen  
 Kontaktelektrode  
 Folienkontaktfläche  
 Schweißplattieren  
 Nahtwurzel  
 Wurzelseite  
 Wurzellage ; Wurzelraupe  
 Kosmetiklage  
 Rollenelektrode  
 Kehlnaht  
 Ecknaht  
 Nachpresszeit; Stauchzeit  
 Nachpresskraft Stauchkraft  
 Bewertungsmerkmale  
 Decklage  
 Decklage aus mehreren Raupen  
 Erstarrungsriss  
 Kreuzdrahtschweißen  
 Fertigungsprüfung  
 qualifizierte Person  
 anerkannte Schweißanweisung  
 Gasschweißen mit Sauerstoff-  
 Acetylenflamme  
 Sauerstoffflanze

**L**

l - svar  
 lahvový ventil  
 laser  
 laserové řezání  
 laserové řezání v proudu plynu  
 laserové svařování  
 lícová strana; strana krycí vrstvy  
 lineární indikace

l-Naht  
 Druckgasbehälterventil  
 Laser  
 Laserstrahlschneiden  
 Laserstrahlschneiden mit Gaszusatz  
 Laserstrahlschweißen  
 Decklagenseite  
 linienartige Anzeige

**M**

makroskopická kontrola  
 maximální dovolená velikost vnější  
 netěsností  
 maximální přípustný tlak v hadici  
 mechanizované svařování  
 měkká pájka  
 měkké pájení  
 metalurgická odchylka  
 metoda svařování  
 metoda úhlem vpřed  
 metoda úhlem vzad  
 mezera v kořeni

makroskopische Untersuchung  
 höchste zulässige äußere Leckrate  
  
 maximal zulässiger Schlauchdruck  
 mechanisches Schweißen  
 Weichlot  
 Weichlötten  
 metallurgische Abweichung  
 Schweißprozess  
 stechendes Schweißen  
 schleppendes Schweißen  
 Stegabstand

mikroplazmové svařování  
 mikroskopická kontrola  
 minimální přípustný pracovní tlak  
 místní zápal  
 mnohobodové svařování  
 mnohoplamenový hořák

**N**

náběhová deska  
 nadměrně propadlý kořen  
 nadměrné převýšení svaru  
 náhlavní nosič  
 náhlavní pásek  
 nalegování elektrody  
 nalegování základním materiálem  
 namátková výrobní zkouška  
 nanášení povrchu  
 napájecí průvlak  
 napětí naprázdno  
 nauhličující plamen  
 navařování  
 navařování páskovou  
 nedestruktivní zkoušky  
 nedopalek elektrody  
 nedostatečné provaření  
 nejvyšší provozní tlak  
 nelineární indikace  
 nepřenesený oblouk  
 nepřímé bodové svařování  
 netavící se elektroda  
 neutrální plamen  
 nízkonapěťové elektronové dělo  
 nízkotlaký hořák  
 nízkotlaký zpětný ventil  
 normalizovaný materiál  
 nosný (pevnostní) svar

**O**

obalená elektroda  
 obalená elektroda s kontrolovaným obsahem  
 vodíku  
 obalená elektroda s železným práškem  
 oblast natavení  
 oblast svaru  
 obloukové bodové svařování  
 obloukové přivařování svorníků  
 obloukové svařování  
 obloukové svařování tavící se elektrodou  
 obloukové svařování uhlíkovou elektrodou  
 obloukové svařování v ochranném plynu  
 oboustranné svařování  
 oboustranné jednovrstvé svařování

Mikroplasma-schweißen  
 mikroskopische Untersuchung  
 niedrigster zulässiger Betriebsdruck  
 nicht durchlaufende Einbrandkerbe  
 Vielpunktschweißen  
 Mehrflammenbrenner

Anlaufstück  
 zu große Wurzelüberhöhung  
 zu große Nahtüberhöhung  
 Kopfbefestigung  
 Kopfband  
 Anlegierung an der Elektrode  
 Anlegierung von Grundwerkstoff  
 Stichprobenprüfung  
 Beschichten  
 Stromkontaktrohr  
 Leertaufspannung  
 aufkohlende Flamme  
 Auftragung  
 Bandplanieren  
 zerstörungsfreie Prüfung  
 Elektrodenrest  
 ungenügende Durchschweißung  
 höchster Betriebsdruck  
 nichtlinienartige Anzeige  
 nicht übertragener Lichtbogen  
 indirektes Punktschweißen  
 nicht abschmelzende Elektrode  
 neutrale Flamme  
 Niederspannungs-Elektronenkanone  
 Saugbrenner  
 Niederdruck-Gasrucktrittventil  
 Normwerkstoff  
 Festigkeitsnaht

umhüllte Stabelektrode  
 wasserstoffkontrollierte Stabelektrode  
 Eisenpulver-Stabelektrode  
 aufgeschmolzener Grundwerkstoff  
 Schweißzone  
 Lichtbogenpunktschweißen  
 Lichtbogenbolzenschweißen  
 Lichtbogenschweißen  
 Metall-Lichtbogenschweißen  
 Kohlelichtbogenschweißen  
 Schutzgasschweißen  
 beidseitiges Schweißen  
 Schweißen in Lage und Gegenlage

oboustranný 1/2 U - svar  
 oboustranný U - svar  
 oboustranný V - svar  
 odfouknutí plamene  
 odlupovací zkouška  
 odnímatelná podložka  
 odnímatelný podložný kroužek  
 odporové bodové svary přesazeně uspořádané  
 odporové přivařování svorníků  
 odporové svařování  
 odtavení  
 odtavený kov (čistý svarový kov)  
 odtavovací rychlost  
 odtavovací stykové svařování  
 ohnisko  
 ohnisková vzdálenost  
 ochranné svářečské sklo  
 ochranný filtr pro svářeče  
 ochranný plyn  
 ochranný prostředek pro svařování  
 okysličující plamen  
 opětne zapálení oblouku  
 oslnění očí obloukem  
 osobní odběr (vzorkování)  
 otočení  
 otočení svaru  
 otřep; výronek (nápěch)  
 otupení  
 oxidický vměstek

**P**

pěchovací síla  
 pěchovací tlak  
 perko; jazýček  
 pevnolátkový laser  
 pevný vměstek  
 plamenové svařování  
 plán postupu svařování  
 plazmové řezání  
 plazmové svařování  
 plazmové svařování MIG  
 plazmový hořák  
 plazmový plyn  
 plně mechanizované svařování  
 plně provařený svar  
 plněná elektroda  
 plocha přeplátování  
 plyn pro ochranu kořene  
 plynová dutina  
 plynová ochrana  
 plynová ochrana kořene

Doppel-J-Naht; Doppel-HU-Naht  
 Doppel-U-Naht  
 Doppel-V-Naht  
 Abheben der Flamme  
 Schälversuch  
 Unterlage  
 nicht bleibender Einlegering  
 versetzt angeordnete Schweißpunkte  
 Widerstandsbolzenschweiß en  
 Widerstandsschweißen  
 Abbrennen  
 reines Schweißgut  
 Abbrenngeschwindigkeit  
 Abbrennstumm schweißen  
 Fokuspunkt  
 Brennweite  
 Schweißerschutzglas  
 Schweißerschutzfilter  
 Schutzgas  
 Schweißerschutzgerät  
 oxidierende Flamme  
 Wiederzünden  
 Augenverblitzen  
 personenbezogene Probennahme  
 Drehung  
 Nahtdrehung  
 Stauchwulst  
 Steg; Stegflanke  
 Oxideinschluss

Nachpresskraft; Stauchkraft  
 Nachpressdruck; Stauchdruck  
 Uppe  
 Feststofflaser  
 fester Einschluss  
 Gasschmelzschweißen  
 Schweißfolgeplan  
 Plasmaschmelzschneiden  
 Plasmaschweißen  
 Plasma-MIG-Schweißen  
 Plasmabrenner  
 Plasmagas  
 vollmechanisches Schweißen  
 durchgeschweißte Naht  
 Fülldrahtelektrode  
 Überlappfläche  
 Wurzelschutzgas  
 Gaseinschluss  
 Gasschutz  
 Wurzelschutz

plynový hořák	Brenner (autogen)
plynový laser	Quaslaser
podélná hrana čelní plochy	Stirnlängskante
podélná hrana lemu	Bördellängskante
podélná hrana otupení (např. pro Y-svar)	Steglängskante
podélná hrana otupení (ostrá, např. pro V-svar)	scharfe Steglängskante
podélná hrana svarové plochy	Fugenlängskante
podložení lázně	Schweißbadsicherung
podložková elektroda	Gegenelektrode
podložná vrstva	Kapplage
podmínky svařování	Schweißbedingungen
polétavé částice (aerosoly)	partikelförmiger Stoffe
poloha skvrny	Flecklage
poloha svařování	Schweißposition
poloha svislá dolů	Fallposition
poloha svislá nahoru	Steigposition
poloha vodorovná	Querposition
poloha vodorovná nad hlavou	Überkopfposition
poloha vodorovná shora	Wannenposition
poloha vodorovná šikmo nad hlavou	Horizontal-Überkopfposition
poloha vodorovná šikmo shora	Horizontalposition
polohovadlo	Dreh-Kipptisch
poloměr lemu	Bördelradius
poloměr zaoblení v kořeni	Fugenradius
polštářování	Puffern
poměr míšení	Mischungsverhältnis
pomocný materiál	Hilfsstoff
pomocný oblouk	Pilotlichtbogen
pomocný plamen	Pilotflamme
pórovitost	Porosität
postup stehování	Heftfolge
postup svařování	Schweißverfahren
postup vratným krokem	Pilgerschrittfolge
použitelnost	Gebrauchstauglichkeit
požadavky na postup svařování	Schweißverfahrensanforderungen
pracoviště (pracovní místo)	Arbeitsplatz
pracovní cyklus; zatěžovatel (X)	Einschaltdauer
pracovní napětí (na oblouku)	Lichtbogenspannung
pracovní návodka	Arbeitsanweisung
pracovní vzdálenost	Arbeitsabstand
pracovníci svářečského dozoru	Schweißaufsichtspersonal
práškové plazmové svařování	Pulver-Plasmaschweißen
práškové řezání	Pulverbrennschneiden
pravidelné rozmístěné dutiny	gleichmäßig verteilte Porosität
prodleva	Verweilen
prodleva na teplotě předehřevu	Haltetemperatur
produktivní doba svařování	Schweißhauptzeit
prohloubený povrch svaru	Decklagenunterwölbung
proměnná veličina při svařování	schweißtechnische Einflussgröße
promíšení	Vermischung

protáhlý pór	Gaskanal
protáhlý vměstek	länglicher Einschluss
protokol o kvalifikaci postupu svařování WPQR	Bericht über die Anerkennung des Schweißverfahrens; WPQR
proud při odtavování	Abbrennstrom
proud při stlačování	Stauchstrom
proud zaostřovací čočky	Linsenstrom
provaření kořene	Wurzeleinbrand
provozní tlak hadice	Schlauchbetriebsdruck
prozařovaná tloušťka	durchstrahlte Dicke
prstencový (kruhový) hořák	Ringbrenner
průběžný svar	nicht unterbrochene Naht
průběžný zápal	durchlaufende Einbrandkerbe
průměr prstencového výstupku	Ringbuckeldurchmesser
průměr svarové čočky	Linsendurchmesser
průměr výstupků	Buckeldurchmesser
průtok pojistným (odpouštěcím) ventilem	Abblasleistung des Abblasventils
průtokové množství plynu	Gasdurchflussmenge
průtržný (destrukční) tlak	Berstdruck
průvar	Einbrand
první housenka z opačné strany	Gegenlage
předběžná specifikace postupu svařování ; pWPS	vorläufige Schweißanweisung; pWPS
předehřev	Vorwärmen
předepsaná (výpočtová) velikost svaru	Sollnahtdicke
předchozí svářečská zkušenost výrobce	vorliegende schweißtechnische Erfahrung des Herstellers
předvýrobní zkouška postupu svařování	Schweißprüfung vor Fertigungsbeginn
přechod housenky	Raupenübergang
překrytí čoček	Linsenüberschneidung
přenesený oblouk	übertragener Lichtbogen
přenos kovu	Werkstoffübergang
přepínací zařízení	Umschalteinrichtung
přeplátování	Überlappung
přeplátovaný spoj	Überlappstoß
přerušovaný svar	unterbrochene Naht
přesah	Überstand
přesoušecí pec	Rücktrocknungsöfen
přetavovací housenka	Blindraupe
přeteklý povrch svaru	Schweißgutüberlauf
převýšení kořene	Wurzelüberhöhung
přídavek délky na stlačení	Stauchzugabe
přídavek na odtavení	Abbrennzugabe
přídavný materiál	Schweißzusatz
příprava svarových ploch	Fugenvorbereitung
příprava svarových spojů;	Schweißnahtvorbereitung
přiváděný ochranný plyn	mitgeführter Gasschutz
přivařená podložka	Beilage
přivařený podložný kroužek	bleibender Einlegering
přivařování svorníků	Bolzenschweißen
pulsování svazku elektronů	Strahlpulsieren

pulsující intenzita svazku elektronů  
pulz  
pulzní svařování MIG

pulzní svařování WIG (TIG)

putující oblouk

## R

redukční plamen  
redukční ventil  
regulovatelný hořák  
robotizované svařování  
rohový spoj  
rotační zdroj svařovacího proudu  
rozevření ramen  
rozkyv  
rozsah platnosti  
rozsah proudu  
rozstřík  
rozvodový systém acetylenu z lahví  
ruční hořák  
ruční obloukové svařování obalenou elektrodou  
ruční rychlouzavírací ventil  
ruční svařování  
rychlost odtavení  
rychlost ohřevu  
rychlost ochlazování  
rychlost pěchovací  
rychlost podávání drátu  
rychlost posuvu  
rychlost svařování  
rychlouzavírací spojka s ventilem  
rychlouzavírací ventil proti nadměrnému průtoku  
rychlouzavírací ventil reagující na změnu teploty  
rychlouzavírací ventil reagující na změnu tlaku  
rychlouzavírací zařízení  
řádek dutin  
řezací hořák  
řezání kyslíkem  
řezání kyslíkem v elektrickém oblouku  
řezání plamenem  
řezání stlačeným vzduchem v elektrickém oblouku  
řezání svazku  
řezání vodním paprskem

gepulster Strahlstrom  
Impuls  
Metall-Inertgasschweißen mit Impulslichtbogen; MIG-Impulsschweißen  
Wolfram-Inertgasschweißen mit Impulslichtbogen; WIG-Impulsschweißen  
wandernder Lichtbogen

reduzierende Flamme  
Druckminderer  
regelbarer Brenner  
Roboterschweißen  
Eckstoß  
Schweißumformer  
Armabstand  
Pendelausschlag  
Geltungsbereich  
Strom Stärkebereich  
Spritzer  
Acetylenflasche-Batterieanlage  
Handbrenner  
Lichtbogenhandschweißen  
handbetätigtes Schnellschlussventil  
Handschweißen  
Abschmelzgeschwindigkeit  
Wärmgeschwindigkeit  
Abkühlgeschwindigkeit  
Stauchgeschwindigkeit  
Drahtvorschubgeschwindigkeit  
Vorschubgeschwindigkeit  
Schweißgeschwindigkeit  
Schlauchkupplung mit selbsttätiger Gassperre  
Schlauchbruchsicherung  
temperaturgesteuerte Nachströmsperre  
druckgesteuerte Nachströmsperre  
Schnellabsperreinrichtung  
Porenzeile  
Schneidbrenner  
Brennschneiden  
Lichtbogensauerstoff sehne iden  
autogenes Brennschneiden  
Lichtbogenschneiden mit Luft  
Paketschneiden  
Wasserstrahlschneiden

**S**

samozápalná teplota	Selbstentzündungstemperatur
sekáčova zkouška	Kopfzugversuch
seřizovač pro odporové svařování	Einrichter für das Widerstandsschweißen
shluk dutin	Porennest
schválený svařovací materiál	anerkannter Schweißzusatz
sklon	Neigung
sklon svaru	Nahtneigung
skupina normalizovaných materiálů	Gruppe von Normwerkstoffen
skutečná velikost svaru	tatsächliche Nahtdicke; Istnahtdicke
sled svarových housenek	Schweißraupenfolge
sled svařování	Schweißnahtfolge
směšovač bez injekčního účinku	Mischer ohne Saugwirkung
smluvní strany	Vertragsparteien
smontované hadice	Schlauchleitung
současné oboustranné svařování	gleichzeitig-beidseitiges Schweißen
součinitel odtavení	Abschmelzkoeffizient
součinitel svarového spoje	Ausnutzungsgrad der Verbindung
součinitel svar. spoje	
soustavné, systematické vady	systematische Unregelmäßigkeit
spára řezu	Schnittfuge
specifikace postupu svařování WPS	Schweißanweisung; WPS
spodní strana výrobku	untere Werkstückfläche
spoj (svarový)	Schweißstoß
spoj různorodých materiálů	Mischverbindung
spojovací svařování	Verbindungsschweißen
sprchový přenos	feintropfiger Werkstoffübergang
statická charakteristika	statische Kennlinie
stav po svaření	im Schweißzustand
staženina	Lunker
stehová housenka	Heftlage
stěhovací svařování	Heftschweißen
stehové odporové svařování	Steppnahtschweißen
stehový svar	Heftschweißnaht
stlačovací rychlost	Stauchgeschwindigkeit
stlačovací síla	Stauchkran
stlačovací stykové svařování	Pressstumpfschweißen
stlačovací tlak	Stauchdruck
strojní horák	Maschinenbrenner
struska	Schlacke
středněnapětové elektronové dělo	Mittelspannungs-Elektronenkanone
střídavě přesazené přerušované svary	gegeneinander versetzte, unterbrochene Schweißnähte
	Bindefehler
studený spoj	Lagenbindefehler
studený spoj mezi vrstvami	Flankenbindefehler
studený spoj na svarové ploše	Wurzelbindefehler
studený spoj v kořeni	Bewertungsgruppe
stupeň přípustnosti	Luftpalt; Spalt
styčná mezera	Fugenfläche
styčná plocha	

styčná plocha svaru  
 styková hrana lemového svaru  
 styková plocha (rozhraní)  
 stykové svařování magneticky ovládaným obloukem  
 sušící pec  
 svar  
 svarová čočka  
 svarová housenka  
 svarová housenka  
 svarová lázeň  
 svarová plocha koutového svaru  
 svarová plocha zkosená  
 svarový kov  
 svářeč  
 svářečská kukla (svářečský obličejový štít)  
 svářečský dozor  
 svářečský operátor  
 svářečský štít  
 svářečský štít s držadlem  
 svařovací drát  
  
 svařovací dynamo  
 svařovací hlava  
 svařovací hořák  
 svařovací materiály  
 svařovací parametry  
 svařovací pistolový hořák  
 svařovací pracoviště  
 svařovací proud  
 svařovací přípravek  
 svařovací příslušenství  
 svařovací soustrojí (svařovací dynamo se vznětovým motorem)  
 svařovací transformátor  
 svařovací tyč  
  
 svařovací usměrňovač  
 svařovací zařízení  
 svařování  
 svařování do úzké mezery  
 svařování metodou klíčové dírky  
 svařování plněnou elektrodou bez ochranného plynu  
 svařování pod tavidlem  
 svařování příčné kývavým pohybem  
 svařování rázem  
 svařování řadou bodů  
 svařování svazkem paprsků  
 svařování světelným zářením  
 svařování tavící se elektrodou v aktivním

Bindezone  
 Bördelstoßkante  
 Grenzfläche  
 Lichtbogenpressschweißen mit magnetisch bewegtem Lichtbogen; MBL-Schweißen  
 Trockenofen  
 Schweißnaht  
 Schweißlinse  
 Schweißbraupe  
 Schweißbraupe  
 Schweißbad  
 Kehlflanke  
 Fugenflanke  
 Schweißgut  
 Schweißer  
 Schweißer-Gesichtsschutzschirm  
 Schweißaufsichtsperson  
 Bediener von Schweißeinrichtungen  
 Schweißerschutzschild  
 Schweißer-Handschild  
 Schweißdraht (stromlos);  
 Drahtelektrode(stromführend)  
 Gleichstrom-Schweißgenerator  
 Schweißkopf  
 Schweißbrenner  
 Schweißzusätze  
 Schweißparameter  
 Schweißbrenner; Schweißpistole  
 Schweißanlage  
 Schweißstrom  
 Schweißvorrichtung  
 Schweißzubehör  
 Schweißumformer mit Antrieb durch Verbrennungsmotor, Schweißaggregat  
 Schweißtransformator  
 Schweißstab (stromlos);  
 Stabelektrode(stromführend)  
 Schweißgleichrichter  
 Schweißausrüstung  
 Schweißen  
 Engspaltschweißen  
 Stichlochtechnik  
 Metall-Lichtbogenschweißen mit Fülldrahtelektrode ohne Schutzgas  
 Unterpulverschweißen UP- Schweißen  
 pendelndes Schweißen  
 Funkenschweißen  
 Serienpunktschweißen  
 Strahlschweißen  
 Lichtstrahlschweißen  
 Metall- Aktivgasschweißen MAG Schweißen

plynu; svařování MAG  
 svařování tavící se elektrodou v inertním  
 plynu; svařování MIG  
 svařování tavící se elektrodou v ochranném  
 plynu  
 svařování vpřed (levosměrné)  
 svařování vratným krokem  
 svařování vzad (pravosměrné)  
 svařování wolfram. elektrodou v inertním  
 plynu; svařování WIG(TIG)  
 svazky lahví  
 svorník  
 šikmá poloha  
 široká housenka  
 šířka kořene  
 šířka kyvu  
 šířka pásku  
 šířka přeplátování  
 šířka spoje  
 šířka svaru  
 šířka výrobku  
 šířka výstupků  
 šířka zkosení (pro T-tupý svar)  
 šířka zkosení (pro V-svar)  
 šňůrková housenka  
 švové odporové svařování  
 švové svařování s rozválcováním

**T**

T - spoj  
 T -tupý spoj  
 tavící se elektroda  
 tavidlem plněná elektroda  
 tavidlo  
 tavná vložka  
 tavné svařování  
 tepelná účinnost  
 tepelné ovlivněná oblast; TOO  
 tepelné zpracování po svaření  
 tepelný příkon  
 teplota předehřevu  
 termíny jen pro elektronové svařování  
 termíny jen pro obloukové svařování  
  
 termíny jen pro plamenové svařování  
 termíny jen pro svařování světelným zářením  
 termíny pro bezpečnost práce a ochranu  
 zdraví  
 termíny pro pájení do úkosu, tvrdé a měkké  
 pájení  
 termíny pro tavné svařování (svařování bez

Metall- Inertgasschweißen MIG Schweißen  
  
 Metall-Schutzgasschweißen; MSG-  
 Schweißen  
 Nachlinksschweißen  
 Pilgerschrittschweißen  
 Nachrechtsschweißen  
 Wolfram-Inertgasschweißen WIG-  
 Schweißen  
 Flaschenbündel  
 Bolzen  
 Zwischenposition  
 Pendelraupe  
 Wurzelbreite  
 Pendelbreite  
 Folienbreite  
 Überlappbreite  
 Öffnungsweite  
 Nahtbreite  
 Werkstückbreite  
 Buckelbreite  
 Flankenweite  
 Flankenbreite  
 Strichraupe  
 Rollennahtschweißen  
 Quetschnahtschweißen

T-Stoß  
 T-Stumpfstoß  
 abschmelzende Elektrode  
 pulvergefüllte Drahtelektrode  
 Flussmittel  
 aufschmelzbare Einlage  
 Schmelzschweißen  
 thermischer Wirkungsgrad  
 Wärmeeinflusszone; WEZ  
 Wärmenachbehandlung nach dem Schweißen  
 Wärmeeinbringung  
 Vorwärmtemperatur  
 Begriffe nur für Elektronenstrahl-schweißen  
 Untergruppe32: Begriffe nur für  
 Lichtbogenschweißen  
 Begriffe nur für Gasschmelzschweißen  
 Begriffe nur für Lichtstrahlschweißen  
 Begriffe für Arbeits- und Gesundheitsschutz  
  
 Begriffe für Fugendlöten, Hartlöten und  
 Weichlöten  
 Begriffe für Schmelzschweißen (Schweißen

použití tlaku)  
 termíny pro tepelné dělení  
 termíny pro zkoušení  
 termíny týkající se jen svařování odporového  
 termíny týkající se tlakového svařování  
 termíny týkající se vad svarů  
 termíny všeobecné pro tlakové svařování  
 termíny vztahující se jen k třecímu svařování  
 těsnící svar  
 tlak elektrod  
 tlakové přivařování drátu horkým tělesem  
 tlakové svařování  
 tlakové svařování s plamenovým ohřevem  
 tloušťka materiálu  
 tloušťka pásku  
 tloušťka spoje  
 tloušťka svarové čočky  
 tloušťka tupého svaru  
 toulec  
 trhlina  
 trhlina za horka  
 trhlina za studena  
 trvalé zpětné hoření  
 třecí rychlost  
 třecí síla  
 třecí svařování  
 třecí svařování promíšením  
 třecí tlak  
 tupý spoj  
 tupý svar  
 tvrdé pájení  
 tvrdé pájení do úkosu  
 tvrdokovové návary  
 tyč pro boční zkoušku lámavosti plátovaného  
 kovu s tupým svarem  
 tyč pro lícovou zkoušku lámavosti  
 plátovaného kovu s tupým svarem  
 tyč pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze  
 strany krycí vrstvy  
 tyč z plátov. materiálu bez tupého svaru pro  
 lícovou zkoušku lámavosti  
 typová zkouška

## U

U - svar jednostranný  
 účinná velikost svaru  
 účinnost odtavení  
 úhel otevření  
 úhel přechodu svaru  
 úhel zkosení  
 úhlový hořák

ohne Anwendung von Kraft)  
 Begriffe für thermisches Schneiden  
 Begriffe für Prüfung  
 Begriffe nur für Widerstandsschweißen  
 Begriffe für Pressschweißen  
 Begriffe für Schweißunregelmäßigkeiten  
 Allgemeine Begriffe für Pressschweißen  
 Begriffe nur für Reibschweißen  
 Dichtnaht  
 Elektrodendruck  
 Nagelkopfschweißen  
 Pressschweißen  
 Gaspressschweißen  
 Werkstückdicke  
 Foliendicke  
 Fugenhöhe  
 Linsendicke  
 Stumpfnahtdicke  
 Köcher  
 Riss  
 Heißriss  
 Kaltriss  
 Rückzündung  
 Reibgeschwindigkeit  
 Reibkraft  
 Reibschweißen  
 Rührreibschweißen  
 Reibdruck  
 Stumpfstoß  
 Stumpfnaht  
 Hartlöten  
 Fugenlöten  
 Schweißpanzern  
 Seitenbiegeprobe mit Plattierung und  
 Stumpfnaht  
 oberseitige Biegeprobe mit Plattierung und  
 Stumpfnaht  
 oberseitige Stumpfnaht-Biegeprobe  
  
 oberseitige Biegeprobe mit Plattierung ohne  
 Stumpfnaht  
 Bauartprüfung

U-Naht  
 wirksame Nahtdicke  
 Abschmelzfaktor  
 Öffnungswinkel  
 Nahtwinkel  
 Flankenwinkel  
 Schweißbrennemeigungswinkel

ultrazvukové svařování  
 úroveň hodnocení  
 úroveň jakosti  
 úroveň záznamu  
 úroveň zkoušky  
 urychlovací napětí  
 uzávěr

## V

V -svar jednostranný  
 vada  
 vdechovatelná frakce  
 vedení drátu  
 velikost zdroje záření  
 vícefunkční bezpečnostní zařízení  
 víceřadový hořák  
 vícevrstvé svařování  
 vměstek  
 vměstek médi  
 vměstek wolframu  
 vnější plynové netěsnosti  
 vnitřní plynové netěsnosti  
 vnitřní vady  
 vrstva  
 vstupní tlak pro typové zkoušky  
 všeobecné termíny pro tavné svařování

vtisk; vtlak  
 výběhová deska  
 výbuchové plátování  
 vychylování svazku  
 výkon odtavení  
 výkon svazku elektronů  
 výlet drátové elektrody  
 vyložení ramen  
 výplňové housenky  
 výplňové vrstvy z jedné nebo více housenek  
 Vypouštěcí ventil  
 výrobní organizace  
 výrobní svařování  
 výrobní zkouška  
 výronek  
 vysokofrekvenční indukční svařování  
 vysokofrekvenční odporové svařování  
 vysokofrekvenční tlakové svařování  
 vysokonapěťové elektronové dělo  
 vysokotlaký hořák  
 vysokotlaký rozvodový systém  
 vysokotlaký ventil  
 výstupkové svařování  
 výška lemu

Ultraschallschweißen  
 Beobachtungsschwelle  
 Qualitätslage  
 Registrierschwelle  
 Prüfklasse  
 Bescheunigungsspannung  
 Absperreinrichtung  
  
 V-Naht  
 Unregelmäßigkeit  
 einatembare Fraktion  
 Drahtführung  
 Größe der Strahlenquelle  
 Sicherheitseinrichtung mit Mehrfachfunktion  
 Mehrreihenbrenner  
 Mehrlagenschweißen  
 Einschluss  
 Kupfereinschluss  
 Wolframeinschluss  
 äußere Gasundichtheit  
 innere Gasundichtheit  
 innere Unregelmäßigkeit  
 Lage  
 Vordruck für die Bauartprüfung  
 Untergruppe 31 : Allgemeine Begriffe für Schmelzschweißen  
 Eindruck  
 Auslaufstück  
 Sprengplattieren  
 Strahlablenkung  
 Abschmelzleistung  
 Strahlleistung  
 freies Drahtelektrodenende  
 Armausladung; Ausladung  
 Fülllage(n)  
 Fülllagen aus einer oder mehreren Raupen  
 Abblasventil  
 Herstellungsorganisation  
 Schweißen in der Fertigung  
 Fertigungsprüfung  
 Grat  
 induktives Hochfrequenz-Schweißen  
 Hochfrequenz-Widerstandsschweißen  
 Hochfrequenz- Pressschweißen  
 Hochspannungs-Elektronenkanone  
 Druckbrenner  
 Hochdruckleitung  
 Hochdruck-Gasrucktrittventil!  
 Buckelschweißen  
 Bördelhöhe

výška otupení  
 výška výstupků  
 výška zkosení  
 výtěžnost elektrody  
 vzdálenost mezi body  
 vzdálenost mezi řadami bodových svarů  
 vzdálenost mezi výstupky  
 vzdálenost mezi zkoušeným předmětem a filmem  
 vzdálenost okraje  
 vzdálenost zdroje záření od filmu  
 vzdálenost zdroje záření od zkoušeného předmětu  
 vzorek pro boční zkoušku lámavosti plátovaného materiálu, bez svaru  
 vzorek pro boční zkoušku lámavosti tupého svaru  
 vzorek pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany kořene  
 vzorkování ovzduší

**Z**

zajištění tavné lázně  
 základní materiál  
 základní materiál  
 základní proměnná  
 základní předvýrobní nátěr  
 zápal  
 zapalovací napětí  
 zařízení omezující tlak  
 zařízení pro osobní odběr vzorků (vzorkovač)

zařízení se samočinným rychlouzávěrem  
 zavírací tlak  
 zbytkové napětí ve svaru  
 zdroj proudu pro obloukové svařování  
 zdroj svařovacího proudu s klesající charakteristikou  
 zdroj svařovacího proudu s plochou charakteristikou  
 zdvih  
 zhášecí plamene  
 zkoušená délka  
 zkoušená plocha  
 zkoušená tloušťka  
 zkouška lámavosti ze strany kořene  
 zkouška lámavosti ze strany krycí vrstvy (z lícové strany)  
 zkouška postupu svařování  
 zkouška praskavosti  
 zkouška praskavosti za horka

Steghöhe  
 Buckelhöhe  
 Flankenhöhe  
 effektive Ausbringung  
 Punktabstand  
 Reihenabstand  
 Buckelabstand  
 Abstand Prüfgegenstand-Film  
 Randabstand  
 Abstand Strahlenquelle-Film  
 Abstand Strahlenquelle-Prüfgegenstand  
 Seitenbiegeprobe mit Plattierung ohne Stumpfnaht  
 Seitenbiegeprobe einer Stumpfnaht  
 wurzelseitige Stumpfnaht-Biegeprobe  
 Luftprobennahme  
 Schmelzbadsicherung  
 Grundwerkstoff  
 Grundwerkstoff  
 wesentliche Einflussgröße  
 überschweißbarer Fertigungsschutzanstrich  
 Einbrandkerbe  
 Zündspannung  
 Druckbegrenzungseinrichtung  
 personengetragene Probenentnahmeeinrichtung  
 automatische Schnellschlusseinrichtung  
 Schließdruck  
 Schweißeigenspannung  
 Lichtbogen-Schweißstromquelle  
 Schweißstromquelle mit fallender Kennlinie  
 Konstantspannungs-Schweißstromquelle  
 Hub  
 Flammensperre  
 Prüflänge  
 Prüffläche  
 Prüfdicke  
 wurzelseitige Biegeprüfung  
 oberseitige Biegeprüfung  
 Schweißverfahrensprüfung  
 Rissprüfung  
 Heißrissprüfung

zkrácení odtavením	Verkürzung beim Abbrennen
zkratový přenos	Werkstoffübergang im Kurzschluss
zkušební dávka	Losprobe
zkušební kus	Prüfstück
zkušební laboratoř	Prüfstelle
zkušební orgán	Prüfer
zkušební organizace	Prüfstelle
zkušební tlak	Prüfdruck
zkušební tyč pro podélnou zkoušku lámavosti	Längsbiegeprobe
zkušební tyč pro příčnou zkoušku lámavosti	Querbiegeprobe
zkušební tyč z čistého svarového kovu	Schweißgutprobe
zkušební vzorek; tyč	Probe
zobrazovaná plocha	Abbildungsfläche
zpětné proudění	Gasrucktritt
zpětné střílení plamene	Abknall
zpětné šlehnutí plamene	Flammendurchschlag
zpětný ventil	Gasrücktrittventil
způsob svařování	Arbeitstechnik beim Schweißen
zvlněný povrch svaru	Nahtoberfläche mit Schuppung
žáruvzdorný navař povrchu	Schweißplattieren
žlábkový svar	Schlitzschweißung